

**Федеральное агентство по образованию**  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ГОУВПО «АмГУ»**

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой китаеведения  
\_\_\_\_\_ И.Б. Кейдун  
«\_\_» \_\_\_\_\_ 2008г.

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**  
**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

для специальности  
032301 – «Регионоведение (Китай)»

Составители: Ю.Г. Лемешко, А.В. Шатравка, Ли Синь

Благовещенск  
2008 г.

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного  
университета*

Ю.Г. Лемешко, А.В. Шатравка, Ли Синь (составители)

**Практический курс современного китайского языка.** Учебно-методический комплекс для студентов специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2008. – 59 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине **«Практический курс современного китайского языка»** предназначен для студентов факультета международных отношений, обучающихся по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с тезисным изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, задания для самостоятельной работы, вопросы к зачетам и экзамену, методические рекомендации по проведению семинарских занятий и контрольных работ.

© Амурский государственный университет, 2008

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА

1. Пояснительная записка .....	4
2. Рабочая программа курса .....	4
3. Методические рекомендации по проведению практических занятий.....	29
4. Методические рекомендации по составлению контрольных работ.....	30
5. Комплекты заданий для контрольных работ .....	31
6. Методические рекомендации по составлению домашнего задания .....	37
7. Задания для самостоятельной работы студентов .....	38

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА\_\_**

### **«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА»**

Курс «Практический курс современного китайского языка» предназначен для студентов четвертого и пятого годов обучения, изучающих китайский язык как основной иностранный по специальности 032301 – Регионоведение (Китай). Программа курса построена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта Высшего профессионального образования Российской Федерации, предъявляемыми к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по данной специальности.

Программа составлена с учетом языковой подготовки студентов, прошедших первоначальный курс обучения китайскому языку, рассчитана на продолжающих изучение китайского языка и опирается на лексико-грамматический минимум «среднего» уровня владения общим языком.

#### **Основными целями предлагаемого курса являются:**

овладение основами грамматического строя современного китайского художественного и общественно-политического текстов;

овладение определенным объемом вокабуляра необходимого для перевода (без словаря) оригинальных художественных текстов и газетных сообщений по темам, предлагаемым данной Программой;

овладение навыками спонтанной монологической и диалогической речи.

#### **Задачи курса:**

- развить навыки чтения, перевода китайских художественных и общественно-политических текстов;
- развить навыки разговорного языка;

- овладеть наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для регистра оригинальной художественной и публицистической речи;
- освоить около 2500 лексических единиц, отобранных в соответствии с речевыми действиями, темами и ситуациями, предусмотренными данной Программой;
- развивать языковую и культурную компетенцию в целях общения с представителями иного культурного ареала;
- получить представление о фонологической, морфологической, лексической, синтаксической и семантической структуре китайского языка;
- развить навыки работы с общеупотребительной, общественно-политической и терминологической лексикой;
- побудить студентов к применению полученных знаний в последующей профессиональной деятельности.

Достижение данных задач способствует приобретению студентами следующих компетентностей:

*Лингвистическая компетентность* – свободное владение основными навыками устного и письменного перевода; активизация речевой деятельности; владение разными функциональными стилями китайского языка в речевой практике; совершенствование навыков устной и письменной речи, умений и навыков интеллектуальной деятельности.

*Дискурсная компетентность* – способность связно воспринимать и порождать отдельные высказывания в рамках коммуникативно-значимых речевых образований.

*Коммуникативная компетентность* – совершенствование владения навыками письменной и устной речи и использования этих навыков в различных сферах и ситуациях общения.

*Общекультурная компетентность* – осознание национально-культурной специфики китайского языка; расширение знаний о современной ситуации в стране; совершенствование культуры межнационального общения.

Результатом решения задач предлагаемой Программы является формирование у студентов всех компетенций, овладение когнитивными приемами познавательной деятельности, формирование умения постоянного самообразования и самосовершенствования, а также развитие способностей, позволяющих после окончания университета осуществлять следующие виды деятельности: переводческую, организаторскую, организационно-управленческую, научно-исследовательскую.

#### Формирование межпредметных связей

Обучение студентов в соответствии с Программой позволит им обобщить и интегрировать знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки регионоведов на протяжении всех лет обучения; познакомиться с фактическим материалом, необходимым для межкультурной коммуникации; развить умения и навыки, необходимые для успешного овладения навыками речевого общения и практическим курсом перевода.

**Методически** курс построен на следующих принципах:

- многоаспектная система организации курса;
- тщательная проработка особо сложного грамматического материала;
- особый упор на систематическое заучивание лексики;
- активная и разнообразная коммуникативная практика;
- большой выбор тем для изучения и обсуждения с использованием специально созданных материалов.

### Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	семестр		
		6	8	9
	<b>352</b>			
<b>Аудиторные занятия:</b>	<b>192</b>	<b>54 ч.</b>	<b>42 ч.</b>	<b>96 ч.</b>
<b>Самостоятельная работа:</b>	<b>160</b>	<b>50 ч.</b>	<b>50 ч.</b>	<b>60 ч.</b>
домашние задания		30 ч.	30 ч.	30 ч.
написание сочинений				10 ч.
внеаудиторное чтение		10 ч.	10 ч.	15 ч.
подготовка к промежуточному и итоговому контролю		10 ч.	10 ч.	5 ч.
Вид итогового контроля		Зачет	Зачет	Экзамен

Лекционный курс и лабораторные занятия учебным планом не предусмотрены.

### **Структура курса**

Курс «Практический курс современного китайского языка» предполагает проведение занятий 6, 8, 9 семестрах.

**6 семестр** аудиторные занятия проходят с интенсивностью 3 часа в неделю, всего – 54 часа; на самостоятельную работу студентов отводится 50 часов. По окончании курса студенты сдают зачет.

**8 семестр** аудиторные занятия проходят с интенсивностью 3 часа в неделю, всего – 42 часа; на самостоятельную работу студентов отводится 50 часов. По окончании курса студенты сдают зачет.

**9 семестр** Практические занятия включают два аспекта, их проводят два преподавателя, которые готовят выпускников к государственному экзамену по китайскому языку. Носитель языка отвечает за проведение занятий по практического разговорному языку; второй преподаватель ведет аудиторные занятия, на которых студенты закрепляют навыки перевода оригинальных художественных текстов. Занятия проходят с интенсивностью 8 часов в неделю (60 часов – разговорный аспект; 36 часов – чтение/перевод художественного текста), всего – 96 часов; на самостоятельную работу студентов отводится 60 часов. По окончании курса студенты сдают экзамен.

### **Содержание обучения**

На всех аудиторных занятиях предполагается использовать 4 вида речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо) в зависимости от цели занятия.

**Говорение.** Совершенствование навыков монологической неподготовленной речи, диалогической речи. Предполагается повторение ключевых аспектов языка с целью устранения наиболее распространенных ошибок в фонетике, грамматике и словоупотреблении.

**Фонетика.** Коррекция навыков фонетического чтения и последующее воспроизведение текста с правильным интонационно-ритмическим рисунком.

**Чтение.** Совершенствование умений извлекать информацию в разных целях; овладение различными видами чтения: поисковым, просмотровым, ознакомительным, изучающим. Использование вида чтения от поставленной цели.

**Грамматика.** Создание логически стройной, целостной картины грамматики художественных и общественно-политических текстов современного китайского языка как языка изолирующего типа.

**Лексика.** Расширение активного вокабуляра по четырем основным темам. Выбор тематического содержания предлагаемого курса обусловлен

основными специальными дисциплинами, изучаемых в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованием кафедры.

**Перевод.** Совершенствование навыков зрительно-письменного и зрительно-устного перевода газетных статей с китайского на русский язык и с русского на китайский язык предполагает решение следующих задач:

- умение находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках;
- умение адекватно выражать высказывание синтаксически с учетом особенностей языка подлинника;
- умение избегать семантического и грамматического буквализма;
- умение избегать ошибок и недочетов при переводе безэквивалентной лексики;
- умение пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями, учитывая различную направленность газетных текстов.

### **Содержание обучения** **шестого семестра (54 часа)**

В шестом семестре преподаватель стремится к созданию логически стройной, целостной картины грамматики общественно-политических текстов современного китайского языка как языка изолирующего типа; доведению навыков двустороннего перевода до автоматизма.

В целом за основу составления раздела «грамматика» данной программы принята теоретическая грамматика «Синтаксис публицистического текста» и построенный на ней практический курс «Перевод общественно-политических текстов», читаемый на Кафедре филологии Китая, Кореи и ЮВА Восточного факультета СПбГУ, д.филол.н., проф. Т.Н.Никитиной.

Выбор тематического содержания предлагаемого курса обусловлен основными специальными дисциплинами, изучаемыми в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованием кафедры. Данная программа рассматривает в качестве основы преподавания курса тематический принцип.

Студентам для изучения и обсуждения могут быть предложены следующие темы:

1. Российско-китайские отношения на современном этапе
2. Глобальные проблемы современности. Международный терроризм. Угроза безопасности.
3. Глобальные проблемы современности: Борьба со СПИДом в КНР и во всем мире.
4. КНР – космическая держава.
5. Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы.

Критерием для отбора текстов является:

- достаточность содержащихся в них лексико-грамматических сведений;
- небольшой объем и компактная подача изучаемой лексики и изучаемого грамматического материала;
- наличие культурологических и страноведческих компонентов.

Для работы активно привлекаются статьи из электронной версии "Жэньминь Жибао" - он-лайн" – самого крупного информационного сайта на китайской языке:

**(<http://www.people.com.cn> или <http://www.peopledaily.com.cn>)**

## Содержание курса

Номер недели	Основная тема занятия
1-4	Российско-китайские отношения на современном этапе
5-8	Глобальные проблемы современности
8-12	КНР – космическая держава
13-16	Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы

### Список обязательной литературы:

1. Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. Учебное пособие. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, 2006. – 160 с.
2. Интернет и китайские СМИ Сборник текстов на китайском языке (учебно-методическое пособие) / Амурский гос. ун-т. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002
3. Терроризм. Угроза безопасности. Хрестоматия для чтения на китайском языке (мультимедийное пособие) / Амурский гос. ун-т. – Благовещенск, 2003

### Список рекомендуемых учебных материалов для студентов:

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. М.: ИД «Муравей», 2000.
2. Демина Н.А., Чжу Канцзи Учебник китайского языка: Страноведение Китая. – М., 1998 – 351 с.
3. Лемешко Ю.Г. Китайский общественно-политический текст Стилистические особенности (учебно-методическое пособие) // Амурский гос. ун-т. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002 – 44 с.
4. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. - М.: ИД «Муравей», 2000. – 464 с.
5. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. М.: ИД «Муравей», 1998. – 120 с.

### Список рекомендуемой литературы для преподавателя:

1. Горбачев Б.Н. Учебное пособие по общественно-политическому переводу. М.: изд. Моск. ун-та, 1980. – 112 с.
2. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. Учебное пособие для студентов пед.ин-тов по специальности № 2103. «Иностр.яз.» – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
3. Молчанова Е.И. Сборник общественно-политических текстов на китайском языке (со словарем и комментариями) М.: изд. Моск. ун-та, 1976. – 326 с.
4. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для III курса (общественно-политическая тематика). М.: изд. Моск. ун-та, 1980. – 326 с.

### **Список справочной литературы:**

1. 中国大百科全书出版社 2002 (Китайско-русский словарь терминов и выражений, встречающихся в периодике. Пекин: «Вайцзяо чубаньшэ», 2002)
2. 中国大百科全书出版社 / 中国大百科全书出版社 1998 (Сборник новейших выражений переведенных на русский язык. Под ред. Фань Минсянь. Пекин: «Вайюй цзяосюе юй яньцзю чубаньшэ», 1998)

В конце шестого семестра студенты сдают зачет, включающий в себя:

1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.
2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 500 иероглифических знаков) без словаря.

Зачету предшествует письменная итоговая контрольная работа.

## График заданий самостоятельной работы студентов

(50 часов)

Номер недели	Задание для самостоятельной работы	Количество часов
1-4	Письменный перевод двух текстов по теме «Российско-китайские отношения на современном этапе»	20 часов
5-8	Письменный перевод текста по теме «Международный терроризм. Угроза безопасности» Письменный перевод текста по теме «Борьба со СПИДом в КНР»	10 часов
8-12	Письменный перевод двух текстов по теме «КНР – космическая держава»	10 часов
13-16	Письменный перевод двух текстов по теме «Интернет в КНР»	10 часов

**Содержание обучения**  
**восьмого семестра (42 часа)**

В восьмом семестре продолжается знакомство с общественно-политическими текстами современного китайского языка, происходит расширение активного вокабуляра по предложенным темам и усложнение грамматического материала. Выбор тематического содержания предлагаемого курса обусловлен основными специальными дисциплинами, изучаемыми в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованием кафедры. Данная программа рассматривает в качестве основы преподавания курса тематический принцип.

Критерием для отбора текстов является:

- достаточность содержащихся в них лексико-грамматических сведений;
- небольшой объем и компактная подача изучаемой лексики и изучаемого грамматического материала;
- наличие культурологических и страноведческих компонентов.

Студентам для изучения и обсуждения могут быть предложены следующие темы:

1. Российско-китайские отношения на современном этапе
2. Современная ситуация в КНР
3. Достижения КНР на пути реформы
4. Глобальные проблемы современности

**Содержание курса**

Номер недели	Основная тема занятия
1-4	Российско-китайские отношения на современном этапе
5-8	Современная ситуация в КНР (Тибетский вопрос, вопрос о независимости Тайваня и др.)
9-12	Достижения КНР на пути реформы

**Список обязательной литературы:**

1. Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. Учебное пособие. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, 2006. – 160 с.

**Список рекомендуемых учебных материалов для студентов:**

2. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. М.: ИД «Муравей», 2000.
3. Демина Н.А., Чжу Канцзи Учебник китайского языка: Страноведение Китая. – М., 1998 – 351 с.
4. Лемешко Ю.Г. Китайский общественно-политический текст. Стилистические особенности (учебно-методическое пособие) // Амурский гос. ун-т. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002 – 44 с.
5. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. - М.: ИД «Муравей», 2000. – 464 с.

**Список справочной литературы:**

1. 中国词语 2002 (Китайско-русский словарь терминов и выражений, встречающихся в периодике. Пекин: «Вайцзяо чубаньшэ», 2002)
2. 最新汉语 / 最新汉语 – 最新汉语 1998 (Сборник новейших выражений переведенных на русский язык. Под ред. Фань Минсянь. Пекин: «Вайюй цзяосюе юй яньцзю чубаньшэ», 1998)

В конце шестого семестра студенты сдают зачет, включающий в себя:

1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.

2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 750 иероглифических знаков) без словаря.

Зачету предшествует письменная итоговая контрольная работа.

### График заданий самостоятельной работы студентов

(50 часов)

Номер недели	Задание для самостоятельной работы	Количество часов
1-4	Письменный перевод двух текстов по теме «Российско-китайские отношения на современном этапе»	20 часов
5-8	Письменный перевод текста по теме «Современная ситуация в КНР»	10 часов
8-12	Письменный перевод двух текстов по теме «Достижения КНР на пути реформы»	10 часов
13-14	Письменный перевод двух текстов по теме «Глобальные проблемы современности»	10 часов

## Содержание обучения восьмого семестра (96 часов)

В последнем учебном семестре продолжается формирование умения читать и переводить текст с китайского языка на русский, вести беседу на иностранном языке на различные темы. Говорение представляется в двух формах: монологический и диалогический. В области монологической речи задача состоит в том, чтобы научить студентов самостоятельно высказываться по темам, предусмотренным программой на основе усвоенного лексико-грамматического материала. В области диалогической речи задача состоит в том, чтобы научить студентов принимать участие в беседе и обмениваться репликами, которые включали бы в себя реплику, завершаемую грамматическое единство, и реплику, стимулирующую продолжение разговора. Предполагается, что занятия по данному аспекту проводит носитель языка.

В области чтения и перевода текста на китайском языке задача состоит в том, чтобы закончить формирование умения осуществлять письменный литературный перевод произведений современных китайских писателей (со словарем). Для перевода предлагаются тексты различной сложности. Данный курс должен служить расширению словарного запаса студентов, развитию навыков пользования словарем.

## Содержание курса

(разговорный аспект)

№	Тема	Объем в часах
1	<<□□>> Пекин	6
2	<<□□□□□□>> Моя дипломная работа	6
3	<<□□□□□□>> Моя будущая профессия	6
4	<<□□□□□□>> Человек, которого я больше всего уважаю	6
5	<<□□□□□□>> Благовещенск	6
6	<<□□□>> Москва	6
7	<<□□□□>> Китайские праздники	6
8	<<□□>> Китайский новый год	6
9	<<□□□□□□□□>> Достопримечательности Китая	6
10	<<□□□□>> Китайская пицца	6

## Содержание курса (разговорный аспект)

№	Содержание работы	Объем в ч.
1	<<□□>> Пекин  (1) □□□□□. История Пекина  (2) □□□□□. Современный облик города  (3) □ □ □ □ □ □ □ □ □ . Положение Пекина в Китае	6

2	<p>&lt;&lt;□□□□□□&gt;&gt; Моя дипломная работа</p> <p>(1) □□□□□□□□..</p> <p>Направления исследования в дипломной работе</p> <p>(2) □□□□□□□□.Цель исследования</p> <p>(3) □□□□□□□□.</p> <p>Результаты исследовательской работы</p>	6
3	<p>&lt;&lt;□□□□□□&gt;&gt; Моя будущая профессия</p> <p>(1) □□□□□□□□□□□□□□.</p> <p>Анализ вакансий, соответствующих будущей специальности</p> <p>□□□□□□□□□□. Идеальная профессия</p>	6
4	<p>&lt;&lt;□□□□□□&gt;&gt;</p> <p>Человек, которого я больше всего уважаю</p> <p>(1) □□□□□□□□.</p> <p>Описание самого уважаемого человека</p> <p>(2) □□□□□□.</p> <p>Причина, по которой ты уважаешь человека</p>	6
5	<p>&lt;&lt;□□□□□□□□&gt;&gt; Благовещенск</p> <p>(1) □□□□□□. История города</p> <p>(2) □□□□□□. Современный облик</p> <p>(3) □□□□□□□□□□□□□□□□.</p> <p>Вклад города а развитие российско-китайских отношений</p>	6

	<p>(3) □□□□□□□□□□.</p> <p>Положение Москвы в стране</p>	
7	<p>&lt;&lt;□□□□&gt;&gt; Китайские праздники</p> <p>(1) □□□□□□□□. Классификация праздников</p> <p>(2) □□□□□□□□□□.</p> <p>Краткое описание каждого традиционного праздника</p>	6
8	<p>&lt;&lt;□□&gt;&gt; Китайский новый год</p> <p>(1) □□□□□□. Истоки китайского Нового года</p> <p>(2) □□□□□□□□□□□□□□□□□□.</p> <p>Духовные и материальные традиции празднования китайского Нового года</p>	6
9	<p>&lt;&lt;□□□□□□□□&gt;&gt; Достопримечательности Китая</p> <p>(1) □□□□□□□□□□□□□□.</p> <p>Основные районы нахождения культурных памятников Китая, которые нужно знать</p> <p>(2) □□□□□□□□□□□□.</p> <p>Описание основных памятников культуры в Пекине</p>	6
10	<p>&lt;&lt;□□□□&gt;&gt; Китайская пища</p> <p>(1) □□□□□□□□□□.</p> <p>Описание истории развития культуры питания в Китае</p> <p>(2) □□□□□□□□□□□□□□□□.</p> <p>Основные кулинарные системы Китая (по районам)</p> <p>(3) □□□□□□□□□□□□□□.</p>	6

<p>Основные кулинарные системы Китая (по районам)</p> <p>(3) □□□□□□□□□□□□□□.</p> <p>Китайская культура питания в России</p>	
---	--

### График заданий самостоятельной работы студентов

(разговорный аспект)

№	Содержание работы	Объем, ч	Контроль
1	Изучить историю Пекина, описать современный облик города	2	Написать сочинение на тему «Пекин».
2	Дать характеристику своей дипломной работы, рассказать об основных направлениях, целях, задачах исследования, практической значимости научных результатов	2	Написать сочинение на тему «Моя дипломная работа».
3	Подготовить материал о перспективах профессиональной деятельности	2	Написать сочинение на тему «Моя будущая профессия»
4	Описать качества характера человека, которого Вы больше всего уважаете	2	Написать сочинение.
5	Подготовить сообщение об истории г. Благовещенска, о его современном облике, а также о вкладе города а развитие российско-китайских отношений	2	Написать сочинение на тему «Благовещенск»

7	Охарактеризовать традиционные и календарные китайские праздники	2	Написать сочинение
8	Рассказать о духовных и материальных традициях празднования китайского Нового года	2	Написать сочинение
9	Рассказать об основных районах нахождения культурных памятников Китая, описать основные памятники культуры в Пекине	2	Написать сочинение.
10	Описать историю развития культуры питания в Китае, рассказать об основных кулинарных системах Китая (по районам)	2	Написать сочинение.

### Содержание курса (чтение и перевод текста)

№	ТЕМА	Объем, ч
1	Рассказ Лао Шэ «Братья» □□ “□□□”	6
2	Отрывки из рассказа Мао Дуня «Весенние шелкопряды» □□ “□□”	6
3	Рассказ Чжао Шули «Закаляйся» □□□ “□□□□”	6
4	Рассказ Ян Цинчу «Курительные свечи» □□□ “□□”	6
5	Рассказ Чжан Тянь'и «Господин Хуа Вэй» □□□ “□□□□”	6
6	Рассказ Ван Мэна «Звуки весны» □□ “□□□”	6

## Содержание курса (чтение/перевод текста)

№	Содержание работы	Объем
1	<p>1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Лао Шэ «Братья»</p> <p>□□ “□□□”;</p> <p>2) сделать письменный литературный перевод отрывков из рассказа (объем 800 знаков, не менее 3 отрывков;</p> <p>3) грамматика: обстоятельство длительности в китайском языке, обстоятельство кратности, обстоятельство образа действия, степени, результата</p>	6
2	<p>1) прочитать и перевести на русский язык отрывки из рассказа Мао Дуня «Весенние шелкопряды»</p> <p>□□ “□□”;</p> <p>2) сделать письменный литературный перевод отрывков из рассказа (объем 800 знаков, не менее 3 отрывков;</p> <p>3) грамматика: распространенные члены предложения в китайском языке: предложение в функции подлежащего, сказуемого, дополнения, именной части сказуемого, определения</p>	6
3	<p>1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Чжао Шули «Закаляйся»</p> <p>□□□ “□□□□”;</p> <p>2) сделать письменный литературный перевод отрывков из рассказа (объем 800 знаков, не менее 3 отрывков;</p> <p>3) грамматика: модификаторы направления движения, их употребление с глаголами, не выражающими передвижение в пространстве</p>	6
4	<p>1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Ян</p>	6

	<p>Цинчу «Курительные свечи</p> <p>□□□ “□□”;</p> <p>2) сделать письменный литературный перевод отрывков из рассказа (объем 800 знаков, не менее 3 отрывков;</p> <p>3) грамматика: Сложное предложение в современном китайском языке: цель, условие, причина</p>	
5	<p>1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Чжан Тянь'и «Господин Хуа Вэй»</p> <p>□□□ “□□□□”;</p> <p>2) сделать письменный литературный перевод отрывков из рассказа (объем 800 знаков, не менее 3 отрывков;</p> <p>3) грамматика: категорическое утверждение и отрицание в современном китайском языке</p>	6
6	<p>1) прочитать и перевести на русский язык рассказ Ван Мэна «Звуки весны»</p> <p>□□ “□□□”;</p> <p>2) сделать письменный литературный перевод отрывков из рассказа (объем 800 знаков, не менее 3 отрывков;</p> <p>3) грамматика: выражение пассива в китайском языке</p>	6

## График заданий самостоятельной работы студентов

### (чтение/перевод текста)

№	Содержание работы	Объем	Контроль
1	Перевести на русский язык рассказ Лао Шэ «Братья»  □□ “□□□” (со словарем); выписать незнакомые слова	7	Письменный перевод отрывков из рассказа; перевести предложения с русского языка на китайский
2	Перевести на русский язык рассказа Мао Дуня «Весенние шелкопряды»  □□ “□□” (со словарем); выписать незнакомые слова	7	Письменный перевод отрывков из рассказа; перевести предложения с русского языка на китайский
3	Перевести на русский язык рассказ Чжао Шули «Закаляйся»  □□□ “□□□□” (со словарем); выписать незнакомые слова	7	Письменный перевод отрывков из рассказа; перевести предложения с русского языка на китайский
4	Перевести на русский язык Ян Цинчу «Курительные свечи»  □□□ “□□” (со словарем); выписать незнакомые слова	7	Письменный перевод отрывков из рассказа; перевести предложения с русского языка на китайский
5	Перевести на русский язык рассказ Чжан Тянь'и «Господин Хуа Вэй»  □□□ “□□□□” (со словарем); выписать незнакомые слова	6	Письменный перевод отрывков из рассказа; перевести предложения с русского языка на китайский



(Расскажите о своей дипломной работе)

10 □□□□□□□□□□□□□□□□?□□□?

(К какой системе питания относится китайская пища, которую готовят в России. Почему?)

12 □□□□□□□.

(Ваше мнение о туризме)

13 □□□□□□□□□□□.

(Расскажите об одном историческом или культурном памятнике Китая)

14 □□□□□□□.

(Проблема с народонаселением Пекина)

**2 этап** Сделать письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя (объем 800 иероглифических знаков, время 90 минут)

**Список литературы:**

- 1. . □□□2004 □
- 2. . . : ,2002 .

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Цель проведения практических занятий состоит в том, чтобы привлечь студентов к углубленному изучению лексических и грамматических особенностей китайских газетных текстов; расширить представления об основных грамматических структурах современного китайского языка; привить и усовершенствовать переводческие навыки; начать подготовку к предстоящей профессиональной работе.
2. Задачами проведения практических занятий являются обучение новым методам, приемам и способам анализа газетных текстов, умению делать правильные выводы относительно структуры предложения; совершенствовать навыки иероглифического письма.
3. Все практические занятия должны быть построены с учетом последовательной реализации внутри- и междисциплинарных логических связей.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Основными задачами проведения контрольных работ являются:

- научить студента комплексной и системной работе с предлагаемыми художественными и газетными тестами по обозначенной тематике;
- научить быстрому устному двустороннему переводу;
- обучить приемам и способам анализа пройденного грамматического и лексического материала;
- выработать навыки правильного оформления выполняемой контрольной/зачетной работы.

Контрольно-измерительные материалы подразделяются на четыре основных этапа:

1. ***Контрольные работы***: включает перевод с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык, соответствующие лексико-грамматическим компонентам данной Программы;

2. ***Банк тестовых заданий***: данный этап включает контрольные работы или тесты закрытого типа по каждому разделу дисциплины;

3. ***Вопросы к зачету***: по каждому направлению устный или письменный, который подразделяется на две части.

В конце шестого семестра студенты сдают зачет, включающий в себя:

1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.
2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 500 иероглифических знаков) без словаря.

В конце восьмого семестра студенты сдают зачет, включающий в себя:

1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.
2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 750 иероглифических знаков) без словаря.

4. **Вопросы к экзамену:** данный этап представлен в виде экзаменационных билетов.

В конце девятого семестра проводится экзамен, который состоит из 2 заданий:

1 задание Подготовить сообщение по теме (минимальный объем 300 иероглифических знаков). Уметь вести беседу по теме

2 задание Сделать письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя (объем 800 иероглифических знаков, время 90 минут)

Предлагаемые этапы контроля предполагают максимально качественное усвоение обучающимися основных аспектов китайского языка и дают возможность должным образом подготовиться в Государственном экзамену по основному языку.

## **КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

### **Образцы контрольных работ по обозначенным темам**

#### **Тема: «Российско-китайские отношения на современном этапе»**

Задание 1

Установите соответствие, запишите чтение и переведите на русский язык:

**1** □□      **2** □□      **3** □□      **4** □□ **5** □□

□□                      □□                      □□                      □□                      □□

1 \_\_\_\_\_  
2 \_\_\_\_\_  
3 \_\_\_\_\_  
4 \_\_\_\_\_  
5 \_\_\_\_\_

Задание 2

Заполните пропуски (вставьте служебные слова):

1) □□□□□□□□ \_\_\_\_\_ □□□□□□□□□□...

- 2) □□□□□□ \_\_\_\_\_ □□□□□□□□□□□□□□□□
- 3) □□ \_\_\_\_\_ □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
- 4) □□□□□□□□□□ \_\_\_\_\_ □□□□□□□□□□ \_\_\_\_\_ □□□□□□□□□□□□□□□□
- 5) ....□□□□□□□□□□□□□□□□□□ \_\_\_\_\_ □□□□□□□□□□□□□□□□

**Задание 3**

Переведите на китайский язык:

1) с 22 по 25 сентября премьер России будет находиться в КНР с официальным визитом, он примет участие во второй встрече премьер-министров стран-членов ШОС, которая будет проходить в Пекине 23 сентября.

---



---

2) На днях российский руководитель дал китайским журналистам, аккредитованным в России, письменное интервью.

---



---

3) Коснувшись нынешних китайско-российских отношений, он сказал, что отношения между двумя государствами время несут здоровый характер

---



---

4) Премьер отметил, что предстоящая встреча станет первым официальным заседанием уставного органа ШОС - Совета глав правительств (премьер-министров) государств-членов.

---



---

5) Российский премьер сказал, что Россия и Китай обсудят конкретные проекты, представляющие взаимный интерес, которые могут быть осуществлены в ближайшее время.

---



---

**Тема: «Борьба со СПИДом в КНР»**

**Задание 1**



**Задание 4**

**Переведите на китайский язык:**

- 1) СПИД – серьезная инфекционная болезнь, наносящая вред здоровью многих людей  
\_\_\_\_\_
- 2) Своевременно обобщить опыт работы  
\_\_\_\_\_
- 3) Восстанавливать социальные функции больного СПИДом  
\_\_\_\_\_
- 4) Решительно сдерживать тенденцию распространения СПИДа  
\_\_\_\_\_
- 5) Премьер призвал здравоохранительные ведомства всех уровней начать предпринимать неотложные действия  
\_\_\_\_\_

**Тема: «КНР – космическая держава»**

**Задание 1**

**Заполните пропуски (вставьте служебные слова), переведите на русский язык:**

- 1) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 2) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ “ ” \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_

**Задание 2**

**Переведите на русский язык:**

- 1) \_\_\_\_\_
- 2) \_\_\_\_\_

- 3) \_\_\_\_\_
- 4) \_\_\_\_\_
- 5) \_\_\_\_\_ 2F \_\_\_\_\_

**Задание 3**

Переведите на русский язык следующие собственные имена:

\_\_\_\_\_ (С.Горбунов)

\_\_\_\_\_ (В.Благов)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Тема: «Интернет в КНР»**

**Задание 1**

Найдите соответствия:

\_\_\_\_\_

браузер

\_\_\_\_\_

Интернет

\_\_\_\_\_

клавиатура

- жидкокристаллический монитор
- сетевой сервер
- база данных
- программа-переводчик
- оптическая мышь
- архиватор
- бесплатный электронный журнал
- льготное время

**Задание 2**

Переведите на китайский язык:

- 1) Развитие Интернета \_\_\_\_\_;
- 2) глобальная Сеть \_\_\_\_\_;
- 3) Интернет-экономика \_\_\_\_\_;
- 4) выбрать и приобретать в Сети понравившиеся товары \_\_\_\_\_;
- 5) ТВ повлияло на несколько поколений людей \_\_\_\_\_.

**Задание 3**

Переведите на русский язык:

- 1)      \_\_\_\_\_;
  - 2)      \_\_\_\_\_;
  - 3)      \_\_\_\_\_;
  - 4)  ...    \_\_\_\_\_;
  - 5)      \_\_\_\_\_.
- 
- 1)           \_\_\_\_\_;
  - 2)          \_\_\_\_\_;
  - 3)            \_\_\_\_\_;
  - 4)          \_\_\_\_\_;
  - 5)          \_\_\_\_\_.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ  
ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ**

Одной из основных задач данного практического курса является освоение лексики обозначенных тем. Обязательным условием для достижения этой задачи является формирование языковой и речевой компетенций. В соответствии с этим изучаемая лексика должна рассматриваться в ракурсах системности и функциональности. Систематизировать изучаемую лексику в прагматических целях – это значит поставить слово в ряд максимального числа отношений, демонстрирующих его функционирование в различных речевых ситуациях. Таким образом, систематизацию лексических единиц нужно рассматривать через призму системы отношений, возникающих в языке и речи. Отсюда вытекает основная задача преподавателя, заключающаяся в создании модели обучения, позволяющей студентам старшекурсникам усвоить актуальный для них набор слов и контексты их употребления настолько, чтобы свободно решать на китайском языке типичные задачи реальной профессиональной коммуникации. Предметное содержание изучения лексики имеет ряд специфических особенностей, которые необходимо учитывать при отборе и методическом моделировании лексического материала.

При отборе лексического материала для заучивания необходимо учитывать следующие критерии: синхронная активность и частотность отбираемых единиц, их тематическая продуктивность и семантическая ценность, грамматическая обусловленность, словообразовательная функциональность, лексическая валентность, ситуативная соотнесенность, коммуникативная значимость.

**ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:**

Умение самостоятельно организовать свою учебную и профессиональную деятельность является необходимым условием для достижения успеха. Данная дисциплина представляет собой практические занятия, во время которых преподаватель руководит учебным процессом. Работа, которую студент выполняет самостоятельно, напротив, позволяет ему проявить свои творческие способности при осуществлении перевода с родного языка на иностранный, и наоборот, а также при написании сочинений на заданные темы. Самостоятельная работа студентов может быть представлена разными заданиями и включать самые различные виды творческой деятельности (перевод оригинальных художественных текстов, составление рефератов, составление аннотаций).

Самостоятельная работа включает несколько видов заданий, выполняемых студентом на протяжении трех учебных семестров. В конце каждого семестра студенты должны в устной или письменной форме отчитаться по проделанной работе. Проверка письменных и устных работ осуществляется преподавателем в индивидуальном порядке и фронтально во время проведения практических занятий. Перевод текстов с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский подразумевает использование двуязычных словарей.

№ п/п	Виды самостоятельной работы	Типы заданий
1	Домашние задания	Выполнение различных домашних заданий (отработка фонетики, прописывание иероглифов, отработка чтения китайских текстов, выполнение лексико-грамматических упражнений, подготовка устных сообщений на заданную тему)
2	Составление словаря	Работа с новой лексикой, встречающейся в уроках, а также во время внеаудиторного чтения;































